

中口翻译学习（一）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E4_B8_AD_E5_8F_A3_E7_BF_BB_E8_c95_131050.htm

1. What is Translation ? Translation and Interpretation Translation standards : Faithfulness , Expressiveness and Elegance 要求：中文与英文均无语法错误，无错别字，无拼写错误。忠于原文结构、事实和内容，翻译时要注意 overall understanding 在整体全篇的理解的基础上再翻译，意思才能表达准确。

2. Passage Translation

1) A merchant , whose daughter had married a man with whom it proved she could not get on very well , was surprised some weeks later to see the young lady return home with all her belongings. 有一个商人的女儿嫁人了，但是与丈夫关系过得不是很好，几周后带着随身物品回到娘家，商人看见了和惊讶。 The old man listened very attentively to her story , and then went to his desk and wrote a note to his son-in-law , which he gave to his daughter assuring her that her husband would receive her kindly after this. 商人仔细听了女儿的述说，然后到桌旁写了一张便条给他女婿，把它交给女儿并向她保证他的丈夫在看到便条后一定会善待她的。 The pair , on reading the letter , found in it the following notice : “ Dear sir , goods that have been selected of ones own free will at my establishment are not to be taken back. ” The young couple laughed heartily , and were reconciled. 女儿回到家后与丈夫打开信来看时，发现这封信里是封通知：“亲爱的顾客，在本店自由选择的货物一经售出概不退还。 2) Until the nineteenth century , the Asians were relatively successful in

holding the European traders and missionaries at bay. 在十九世纪之前，亚洲人才相对成功地把欧洲商人和传教士拒之国门之外。 hold sb. at bay=keep sb. far away , missionary 传教士 The Chinese court assumed an aloof and patronizing attitude toward these Westerners , keeping them confined (limited) to the southern port cities of Macao and later , Canton. 中国朝廷对这些西方人采取的是冷漠和施恩的态度，把他们限制在南部的港口城市：澳门以及后来的广州。 Canton 广州， patronizing 傲慢的，惠顾的， aloof 远离的，冷淡的 Chinas rulers supremely confident in their own tradition , professed little need of Western goods and ideas. 中国的统治者对待自己的传统及其自信，声称对待西方的商品和思想根本不需要。 supreme 最大的，最高的，最重要的， profess 声称；自称 Thus responding to a British request for diplomatic representation in Beijing in 1816 , the Chinese Emperor avowed that “ my dynasty attached no value to products from abroad : your nations strange wares do not appeal to me in the least , nor do they interest me , ” 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com